

## GRANDI CLASSICI

→ Il «Meridiano» A quasi 90 anni dalla prima pubblicazione Mondadori manda in libreria il romanzo tedesco

→ La «magia» di questa edizione va ben oltre il nuovo e più giusto titolo: è una scommessa sulla lingua

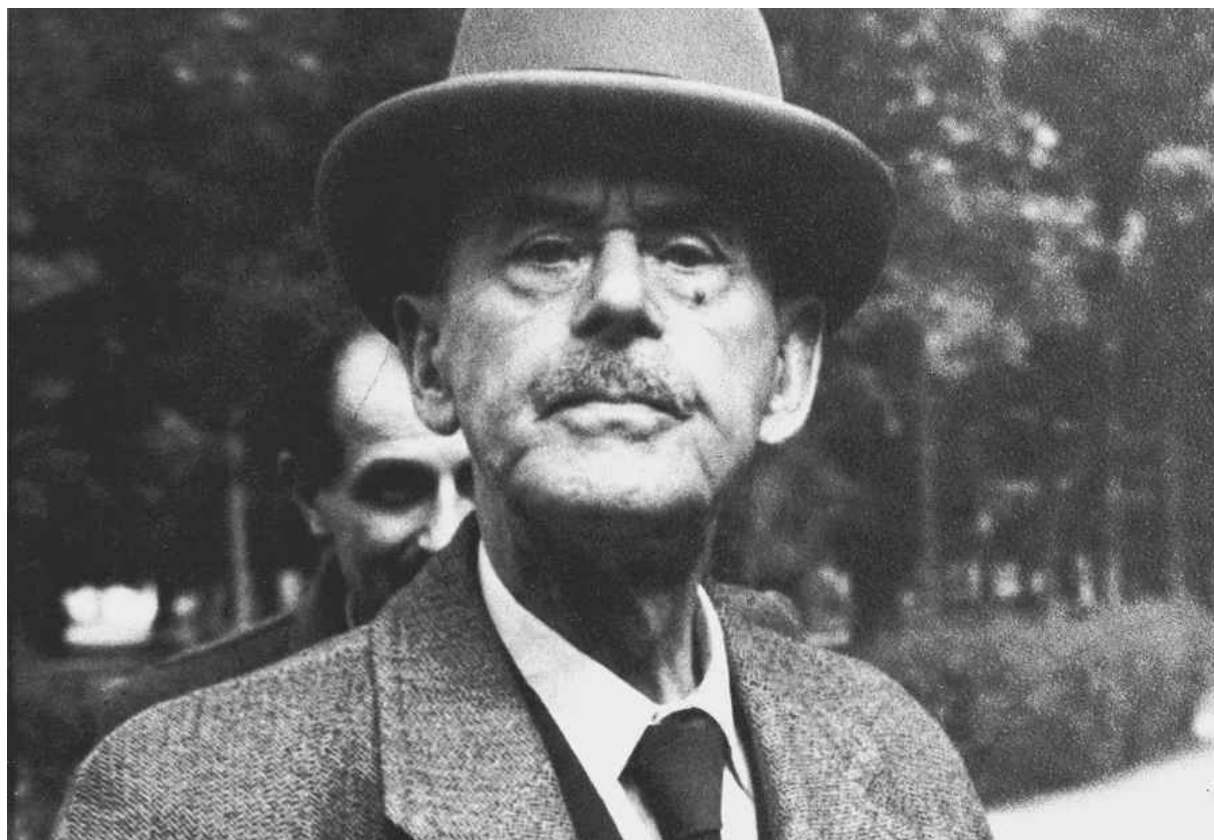
# La montagna di Thomas Mann? Non è più incantata, ma magica

Questo volume dei «Meridiani» che ripropone in italiano, a distanza di quasi novant'anni dalla sua prima pubblicazione in tedesco, lo «Zauberberg» di Thomas Mann, è un libro dalle infinite e piacevolissime sorprese.

## LUIGI REITANI

luigi.reitani@uniud.it

Da dove cominciare? Dal vastissimo commento, che entra come una sonda in un testo tra i maggiori del Novecento, e ne mette in rilievo i nessi con le teorie, le cognizioni e i saperi che hanno caratterizzato e caratterizzano le nostre società moderne? Oppure dal nuovo titolo, convincente nella sua semplicità, eppure spiazzante per un pubblico di lettori abituato da generazioni a un'altra sintesi concettuale e fonetica? Dall'introduzione del curatore, ardita nelle sue tesi, arguta nella argomentazione, frutto di un approccio ermeneutico solidissimo e tuttavia profondamente innovativo? Dalla brillante «nota alla traduzione», che si legge con il fiato sospeso come un thriller, e che forse in futuro si dovrà annoverare tra le letture obbligate per chiunque si occupi di questo argomento? O dalla stessa nuova versione italiana, lavoro colossale che ripropone un classico di tutti i tempi in una lingua al tempo stesso alta e vicina alla nostra sensibilità del ventunesimo secolo? E come dimenticare, infine, il saggio in apertura di Michael Neumann, tra i massimi conoscitori in Germania di Thomas Mann, le osservazioni filologiche del curatore nella sua «nota alla edizione», la cronologia di Fabrizio Cambi e persino l'ampio indice dei nomi citati nella curatela, che rende il volume uno strumento preziosissimo per chiunque voglia studiare



Lo scrittore tedesco Thomas Mann

## Il libro Ritorna il capolavoro in una nuova traduzione



### La montagna magica

Thomas Mann  
a cura e con introduz.  
di Luca Crescenzi  
traduzione di Renata  
Colorni, Mondadori  
pp. 1616, euro 60,00

È questo il secondo atto dell'impresa di ritraduzione della narrativa di Mann, avviata nel 2007 dal Meridiano «Romanzi».

la storia culturale del secolo scorso?

### QUANDO L'EDITORIA È VITALE

Da qualsiasi punto di vista lo si consideri, questo volume dei «Meridiani» che ripropone in italiano, a distanza di quasi novant'anni dalla sua prima pubblicazione in tedesco, lo *Zauberberg* di Thomas Mann, è un libro dalle infinite e piacevolissime sorprese, che dimostra quanto possa essere ancora vitale e necessaria l'editoria nell'era digitale, e soprattutto a quali livelli si possano ancora elevare la ricerca letteraria e la traduzione in Italia. Quasi un miracolo, in un Paese che sembra aver smarrito con il senso degli autentici valori cultura-

li anche quello dell'impegno e del rigore.

Senza far torto al complessivo lavoro di squadra, il merito va attri-

### Colorni e Crescenzi

Ottegono così una prosa che persuade per la sua eleganza e freschezza

buito in parti uguali al curatore Luca Crescenzi, tra i nostri più valenti germanisti, e alla traduttrice Renata Colorni, ritornata con questa impresa alla sua vocazione più intima, all'interno del progetto editoriale della collana che ormai dirige dal 1996. L'uno e l'altra danno il